

الرد علي شبهة اختلاف ترجمات جملة

" كنت عنده صانعا " ؟ امثال 8: 30

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد اختلاف في ترجمات جملة كنت عنده صانعا في سفر الامثال 8: 30 فبعض الترجمات كتبت كنت حياله بامان وبعض الترجمات كتبت طفلا فايهم اصح ولماذا هذا الاختلاف وهل هناك تحريف ؟

الرد

من البداية اوضح انه لا يوجد اي تحريف في العدد العبري ولكن القصة كلها هو اختلاف المترجمين في معني الكلمه ولتاكيد ذلك

ندرس الترجمات معا ونتأكد ايهما اصح

التراجم العربي

التي كتبت صانعا

الفانديك

30 كُنْتُ عِنْدَهُ صَانِعاً وَكُنْتُ كُلَّ يَوْمٍ لِدَتِّهِ فَرِحَةً دَائِماً قَدَامَهُ.

الحياة

ام-8-30: كُنْتُ عِنْدَهُ صَانِعاً مُبْدِعاً، وَكُنْتُ كُلَّ يَوْمٍ لَدَيْهِ، أَفِيضُ بِهِجَةً دَائِماً أَمَامَهُ

التي كتبت بأمان

المشتركة

ام-8-30: وَكُنْتُ حَيَالُهُ بِأَمَانٍ، وَفِي بِهِجَةٍ يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، ضَاحِكًا أَمَامَهُ كُلَّ حِينٍ،

التي كتبت طفلاً

الكاثوليكية

ام-8-30: كُنْتُ عِنْدَهُ طِفْلاً كُنْتُ فِي نَعِيمٍ يَوْمًا فَيَوْمًا. أَلْعَبُ أَمَامَهُ فِي كُلِّ حِينٍ

اليسوعية

ام-8-30: وَكُنْتُ عِنْدَهُ طِفْلاً وَكُنْتُ فِي نَعِيمٍ يَوْمًا فَيَوْمًا. أَلْعَبُ أَمَامَهُ فِي كُلِّ حِينٍ

التراجم الانجليزي

اولا التي كتبت صانعا او ما يساويها في المعني

Pro 8:30

(ASV) Then I was by him, *as* a master workman; And I was daily *his* delight, Rejoicing always before him,

(BBE) Then I was by his side, as a master workman: and I was his delight from day to day, playing before him at all times;

(Bishops) I was with him ordring all thinges, deliting dayly and reioysyng alway before hym.

(CEV) I was right beside the LORD, helping him plan and build. I made him happy each day, and I was happy at his side.

(DRB) I was with him forming all things: and was delighted every day, playing before him at all times;

(ESV) then I was beside him, like a master workman, and I was daily his delight, rejoicing before him always,

(Geneva) Then was I with him as a nourisher, and I was dayly his delight reioycing alway before him,

(GLB) da war ich der Werkmeister bei ihm und hatte meine Lust täglich und spielte vor ihm allezeit

(GNB) I was beside him like an architect, I was his daily source of joy, always happy in his presence---

(GW) I was beside him as a master craftsman. I made him happy day after day, I rejoiced in front of him all the time,

(LITV) then I was at His side, like a master workman; and I was *His* delights day *by* day, rejoicing before Him at every time;

(MKJV) even I was a workman at His side; and I was daily *His* delight, rejoicing always before Him;

(RV) Then I was by him, *as* a master workman: and I was daily *his* delight, rejoicing always before him;

(YLT) Then I am near Him, a workman, And I am a delight--day by day. Rejoicing before Him at all times,

التي كتبت طفلا

(Darby) then I was by him *his* nursling, and I was daily his delight, rejoicing always before him;

(ERV) I grew up as a child by his side, laughing and playing all the time.

التي كتبت عنده

(KJV) Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily *his* delight, rejoicing always before him;

(Webster) Then I was by him, *as* one brought up with him: and I was daily *his* delight, rejoicing always before him;

فنري بوضوح ان اغلبيه الترجمات وبخاصه التقليديه كتبت المعني الذي يفيد صانعا او رئيس
الصناع او المصمم او بمعني مغذي اي مصدر كل شئ

وندرس الان بقية الترجمات القديمه

الفلجاتا

للقديس جيروم وتعود الي القرن الرابع الميلادي وهو بالطبع ينقل ويترجم من مخطوطات اقدم
مما هي متاحه لدينا الان

(Vulgate) cum eo eram cuncta componens et delectabar per singulos dies
ludens coram eo omni tempore

وترجمتها

830	I was with him <u>forming</u> all things: and was delighted every day, playing before him at all times;	cum eo eram cuncta componens et delectabar per singulos dies ludens coram eo omni tempore
-----	---	---

وهي تؤكد ان معني الكلمه صانع

البشيتا

ايضا من القرن الرابع الميلادي

وترجمتها للدكتور لمزا

**I together with him was establishing them; and daily I was his delight,
rejoicing always before him.**

وهو ايضا الموجود في السريانية عهد قديم

وتأكدنا ان المفهوم للكلمه حتي القرن الثالث الميلادي هو صانعا

نبدأ في دراسة النسخ العبري ومخطوطاتها لنفهم سبب الخلاف

العدد العبري من الماسوريته

(HOT) ואהיה אצלן אמן ואהיה לעשעים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

والكلمة امون التي اختلفت ترجمتها هي موجوده في كل النسخ العبري والمخطوطات القديمه

فالماسوريته يعود الي القرن السادس

ولننجراد من القرن العاشر

واليبوا من القرن العاشر

والقاهره من القرن السابع

وبرلين من القرن التاسع

وكلهم نفسه الكلمه

8:30 משלי Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
ואהיה אצלו אִמּוֹן ואהיה שֹׁשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי בְּכֹל־עַתָּה:

8:30 משלי Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שֹׁשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי בְּכֹל־עַתָּה:

8:30 משלי Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
ואהיה אצלו אִמּוֹן ואהיה עשעים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

8:30 משלי Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה עֹשִׂים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי בְּכֹל־עַתָּה:

8:30 משלי Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
ל ואהיה אצלו אִמּוֹן ואהיה שֹׁשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי בְּכֹל־עַתָּה

8:30 משלי Hebrew Bible

.....
ואהיה אצלו אִמּוֹן ואהיה שֹׁשְׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי בְּכֹל עַתָּה:

وعلي سبيل المثال

صورة مخطوطة اليبوا للصفحة التي تحتوي علي هذا العدد



واحدى صفحات مخطوط برلين من سنة 680

משלי

דברי למואל מלך
מה ברי ומה בר בטע
אל תתן לנשים חולך
אל למלכים למואל אל למלכים שרת יין
פן ישתה וישכח מחקך
תנו שכר לאובד
ישתה וישכח רישו

לא

פתח פין לאדם
פתח פין שפט עדין

אשת חיל מיומעת
בטח מה לב בעלה
גמלתו טוב ולא רע
דרשה עמיר ופשתים
היתה כאניות סוחר
ותקם בשד לילה ותתן טוף לביתה
זממה שרה ותקחה
הגיה בעוז מרתיה
טעמה כי טוב סודה
ידיה שלחה בבישור
בפה פרשה לעני

תליתיון קופ כלפי דיג פני

דיג

מיוסא

בר גז ייש בה ומה ברישן בר וצדיק כפל בדין וקצתו פליטתו

מ
ודרכך
ולחז
וישנה דין
ויין למ
ועמלן לא יס

אל דין כל בני חלון
ודין פניו ואביון

ורחק מפנינו מכרה
ושלל לא יחסר
כל ימי חייה
ותעש בחפץ כפיה
במרחק תביא לחמה
וחק לגערה
מפרי כפיה נטע כדם
ותאמץ ידועתיה
לא יכבה בלול ניה
וכפיה תמכו פלך
וידיה שלחה לאביון

מס בכר

ז

כרמל

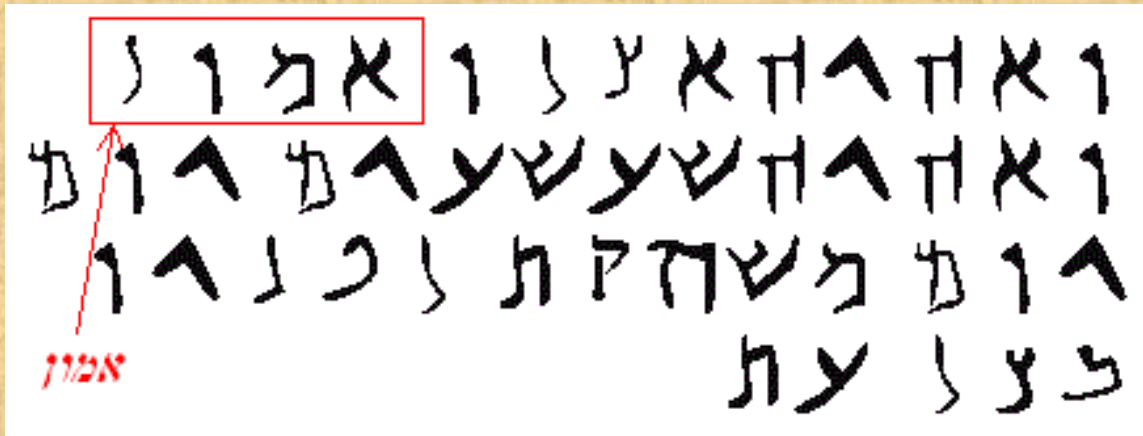
כרמל

לא יכבה

واتي الي دليل قديم ومهم جدا وهو
مخطوطات قمران

الكهف الرابع من مجموعة مخطوطات
4QPRO

ونقلا عن موقع نص البحر الميت للعهد القديم الذي ينقل من مخطوطات قمران



اذا تاكدنا انه لا يوجد اي تحريف ولا تغيير في كتابة الكلمة علي الاطلاق

ومن هنا ابدأ في عرض سبب الخلاف وهو ليس كتابتها ولكن معني الكلمة اذا فهو اختلاف
ترجمات وليس تحريف

وهي في الحقيقة كلمة صعبة الترجمة حرفيا ولكن نستطيع ان نري مصدر الكلمة
فماذا تقول لنا القواميس عن معني هذه الكلمة ومصدرها لنفهم سبب اختلاف التراجم

قاموس سترونج
امون

אמן

'âmôn

aw-mone'

From [H539](#), probably in the sense of *training; skilled*, that is, an architect (like [H542](#)): - one brought up.

هي اتت من كلمة (امان التي تعني ينشئ او يصنع او يبني او يربي) وتحمل معني تدريب ومهاره
بمعني مصمما (صانعا) مثل كلمة (امان التي تعني خبير في الصناعه صانع ماهر) وايضا تحمل
معني احد تربى

وهي اتت من كلمة

قاموس سترونج

H542

אמן

'âmân

aw-mawn'

From [H539](#) (in the sense of *training*); an *expert*: - cunning workman.

قاموس برون

H542

אמן

'âmân

BDB Definition:

1) master-workman, artist, steady-handed one, artisan

التي تعني صانع او خبير او رئيس الصناع وفنان

وهي انت في نشيد الانشاد 7: 1

مَا أَجْمَلَ رَجُلَيْكَ بِالنَّعْلَيْنِ يَا بَنْتَ الْكَرِيمِ! دَوَائِرُ فُحْذِيكَ مِثْلُ الْحَلِيِّ صَنْعَةَ يَدَيْ صَنَّاعٍ. (SVD)

وايضا تشبها كلمة امين التي تعني استقرار وتثبيت

ومن هنا نبدا بفهم ان لاجل ان الكلمه تحمل اكثر من معني فاختلفت التراجم في ترجمتها

وندرس اكثر في القواميس لنري اي معني ادق

قاموس برون (وهو اكثر تخصص)

H525

אמן

'âmôn

BDB Definition:

1) artificer, architect, master workman, skilled workman

Part of Speech: noun masculine

A Related Word by BDB/Strong's Number: from [H539](#), probably in the sense of training

مخترع (خالقا) , مهندس معماري, رئيس الصناع, صانع ماهر

ولها كلمه مشابهه وهي كلمة (امان التي تعني ينشئ او يصنع او يبني او يربي)

وهي استخدمت مره واحده

وهي من برنامج لوغوس

אמן

3

אמן(#7 (AF)): **workman** | AFAT

noun, common, singular, masculine, normal

صانعا

ومن مرجع

Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures.

I. אָמֹן.—(1) *workman, architect*, i.q. אָמֵן, Prov. 8:30, used of the hypostatic wisdom of God, the maker of the world. This word does not appear to have admitted the feminine form, any more than Lat. *artifex*, *opifex*, whence Plin. ii. 1, *Artifex omnium natura*. Quinct. ii. 15, *rhetorica persuadendi opifex*. Others understand *son*, or *foster-child* (from אָמֵן No. 1)

صانع ومهندس معماري (مصمم) وتعني مجازيا حكمة الله الوجودي صانع العالم . ويظهر ان لهذه الكلمة لا يوجد صيغه مؤنثه فيما عدا في اللاتيني ويوجد مفاهيم اخري لهذه الكلمة بمعنى ابن وابن بالتبني

ومن مرجع

Theological Wordbook of the Old Testament

1161 אָמֹן (āmôn) II, *artificer, architect*.

مخترع مهندس معماري

ولاجل ان الكلمة تحمل اكثر من معني فالمدققين من التراجم ترجموها بمعنى صانعا وهو ادق وافضل معني لها ولكن ايضا بعض التراجم الاخرى استخدمت المعاني الاخرى مثل طفلا او ابن وايضا بمعنى مستقر

وبهذا اؤكد ان العدد لا يوجد فيه تحريف ولكن اختلاف مترجمين فقط

وترجمه مهمة وهي السبعينية

كتبت في محاوله تفسيرية

(LXX) ἤμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα, ἐγὼ ἤμην ἣ προσέχαιρεν. καθ'
ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,

ēmēn par' autō armozousa egō ēmēn ē prosechairen kath' ēmeran
de euphrainomēn en prosōpō autou en panti kairō

وترجمتها

كنت منه متحدا نفسي به

وهذه الكلمة اخذت منها بعض التراجم بمعنى كنت حياله

والان بعدما تاكدنا انه لا يوجد تحريف ولكن فقط اختلاف بعض الترجمات في مفهوم الكلمة رغم ان
ادق معني لها هو صانعا

ندرس معا سياق الكلام والاعداد الموازيه التي تشرح الكلمة بوضوح

الاصحاح الثامن من سفر الامثال يتكلم عن اقنوم الحكمة (اقنوم الكلمة) ويبدأ بشرح دور هذا
الاقنوم ويوضح اهميته واهمية قبوله

ثم يبدأ من عدد 22 في شرح وجود اقنوم الحكمة ودوره قبل خلق العالم منذ الازل فيقول

22 الرب قناني أول طريقه، من قبل أعماله، منذ القدم

23 منذ الأزل مسحت، منذ البدء، منذ أوائل الأرض

24 إذ لم يكن غمر أبدنت . إذ لم تكن ينابيع كثيرة المياه

25 من قبل أن تقرررت الجبال، قبل التلال أبدنت

26 إذ لم يكن قد صنع الأرض بعد ولا البراري ولا أول أعفار المسكونة

27 لما ثبت السماوات كنت هناك أنا. لما رسم دائرة على وجه الغمر

28 لما أثبت السحب من فوق. لما تشددت ينابيع الغمر

29 لما وضع للبحر حده فلا تتعدى المياه تخمه، لما رسم أسس الأرض

30 كنت عنده صانعا، وكنت كل يوم لذته، فرحة دائما قدامه

فيقول انه قبل كل شيء كان موجود منذ الازل مسح كاقنوم خالق صانع ووقت بداية تثبيت
السماوات كان هناك مؤسسا لها ومصمما لكل شيء لانه اقنوم الحكمة لانه بالطبع لا يمكن تصور
الله في وقت من الاوقات بدون حكمه ولان الله لا يخلق حكمته لان حكمته مع كينونته وروحه
كينونه ازاله ويوضح اقنوم الحكمة انه له تخصيص وظيفي ليس فقط وجود في الاب ولكن عمل
ايضا مع الاب لذلك نقول الاب العامل بحكمته في روحه او الاب العامل بالابن في الروح القدس
وهو قبل الخليقه مسح اي خصص للخلق وللإشراف علي الخلق وحكمة تكوين العالم

فسياق الكلام بوضوح بطريقه لا تقبل الشك توضح ان معني الكلمه الدقيق هو ان اقنوم الحكمة (
اقنوم الابن) هو الخالق او الصانع للعالم ولكل شيء مثل السماء والغمر والسحاب والارض والبحر
وهذا ايضا يؤكد ان المعني الدقيق صانعا بمعني خالقا

والاعداد الموازيه التي تشرح نفس المعني ان اقنوم الحكمة او اقنوم الكلمه او اقنوم الابن هو
الخالق فالاب خالق بحكمته بكلمته بابه

يو 1: 1

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله.

يو 1: 2

هذا كان في البدء عند الله.

يو 1: 3

كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان.

يو 1: 18

الله لم يره احد قط. الابن الوحيد الذي هو في حضن الآب هو خبّر

يو 16: 28

خرجت من عند الآب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الآب

اش 42: 1

هوذا عبدي الذي اعضده مختاري الذي سرّته به نفسي. وضعت روحي عليه فيخرج الحق للامم.

مت 3: 17

وصوت من السموات قائلا هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت

مت 17: 5

وفيما هو يتكلم اذا سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قائلا هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت. له اسمعوا.

يو 12: 28

ايها الآب مجد اسمك. فجاء صوت من السماء مجدت وامجد ايضا.

كو 1: 13

الذي انقذنا من سلطان الظلمة ونقلنا الى ملكوت ابن محبته

وندرس كيف فهمها الاباء

القديس اغناطيوس

من اباء القرن الاول الميلادي

Nor is He a mere man, by whom and in whom all things were made; for “all things were made by Him.”¹¹⁹⁶¹¹⁹⁶ **John i. 3.** “When He made the heaven, I was present with Him; and I was there with Him, forming [the world along with Him], and He rejoiced in me daily.”¹¹⁹⁷¹¹⁹⁷ **Prov. viii. 27, 30.**

ويؤكد ان العدد هو يتطابق مع يوحنا 1: 3 ويقول كنت عنده خالقا العالم

القديس ارينيوس

من اباء القرن الثاني الميلادي

And again: “When He prepared the heaven, I was with Him, and when He established the fountains of the deep; when He made the foundations of the earth strong, I was with Him preparing [them]. I was He in whom He rejoiced, and throughout all time I was daily glad before His face, when He rejoiced at the completion of the world, and was delighted in the sons of men.”⁴⁰⁷⁴⁴⁰⁷⁴ **Prov. viii. 27–31.**

4. There is therefore one God, who by the Word and Wisdom created and arranged all things;

كنت معه صانعا لهم

ويشرح فيقول اله واحد الذي بكلمته وبروحه خلق كل شيء

القديس اكليمندوس الاسكندري

من اباء القرن الثاني الميلادي

For ignorance applies not to the God who, before the foundation of the world, was the counsellor of the Father. For He was the Wisdom “in which” the Sovereign God “delighted.”³⁵¹⁶³⁵¹⁶ **Prov. viii. 30.**

عند خلق العالم كان عنده مشيراً لأنه هو الحكمة

العلامة ترتليان

من اباء القرن الثالث الميلادي

and when He secured the fountains, (and all things) which are beneath the sky, I was by, arranging all things with Him; I was by, in whom He delighted; and daily, too, did I rejoice in His presence.”⁷⁸²²⁷⁸²² Prov. viii. 27–30.

وايضاً

إنني أنا الذي يتلذذ به (الآب). علاوة على هذا كنت كل يوم لذته قدامه.

لقد كان يبتهج بالعالم الذي خلقه، وببني البشر...

يوجد مع الله الحكمة المولود قبل العوالم، وليس فقط حاضراً معه، بل ينظم معه العوالم ...

لاحظ عمله في تدبير الأمور وتنظيمها. الآب بأمره هو العلة ، والابن بالتنفيذ لما صدر من أوامر يدبر وينظم. التمايز بين الأقنومين قائم في العمل الذي لكل منهما.

عندما قيل : "لنعمل" (تك1:26) عُرِفَت الخليقة بكلمة الأمر، وعندما كُتِبَ "كنت عنده مدبراً"، يعلن الله أنه لم يصنع منعزلاً (عن الابن). لأنه كان فرحه قدامه... فرح بالعالم الذي صنعه وببني البشر.

يخبرنا الحكمة عن سبب فرحه. أنه يفرح لفرح الآب، الذي يفرح بإتمام خلقه العالم وبني البشر. فقد كُتِبَ: "ورأي الله كل شيء أنه حسن" (تك 1:10 ، 12 ، 31) ... حكمته شريك معه في العمل ويفرح معه إذ يكمل العمل.

القديس هيلاري أسقف بواتييه

* ألا يُحسب كفرًا القول بأنه وُجِدَ وقت لم يكن فيه حكمة الله موجوداً؟! لقد قال: "كنت معه مدبراً، كنت لذته كل يوم".

أو القول بأن قوة الله لم تكن موجودة أو كلمته أو ما غير ذلك مما يُعرف به الابن؛ أو يشير إليه الآب، أليس هذا خطأ؟!

من يقول إن بهاء مجد الآب لم يكن موجودًا في وقت ما، يحطم النور الأصلي الذي هو البهاء....

البابا الكسندروس السكندري

* لذلك فإن البهاء السرمدى يشرق أمامه ويوجد معه، في ذات الوجود الذى بلا بداية، وهو مولود دائماً، ودائماً يشرق أمامه. إنه الحكمة القائل "كنت معه لذته، كنت لذته دائماً أمام وجهه..."

القديس ديونسيوس الكبير

* حكمته هو الذى فيه لذته دائماً كما بروحه. أنه واحد معه كنفس لله، ويمتد كيدٍ لتشكل المسكونة.

العظات الاكلمندية

بعض المفسرين الشرقيين

ابونا تادرس

"كنت عنده صانعاً (مدبراً) " [30].

يؤكد أقتنوم الحكمة الإلهي دوره في الخلقة. وكما يقول الإنجيلي يوحنا: "به كان كل شيء، وبغيره لم يكن شيء مما كان" (يو:1:3) ويقول الرسول بولس: "الذي به عمل العالمين" (عب:1:2)؛ "فإنه فيه خلق الكل ما في السماوات وما على الأرض، ما يُرى وما لا يُرى سواء كان عروثاً أم سيادات أم رياسات أم سلاطين، الكل به وله قد خلق" (كو:1:16).

ابونا انطونيوس فكري

كنت عنده صانعاً = فيه كان كل شيء.

بعض المفسرين الغربيين

جيل

Many translate it an "artificer" or "workman" (r), as אֱמֵן in [Son 7:1](#); and so Christ was a co-worker, a worker with God in the making of all things, the heavens, earth, and sea, and all in there; not as an instrument, but as a co-efficient cause of them; which is a proof of his proper deity, and equality with God. But others think the word has the sense of nursing, or being nursed, educated, or brought up. Some (s) take it actively, as in [Rth 4:16](#), [Est 2:7](#); and interpret it of Christ's nursing the creation, or cherishing, supporting, and preserving all creatures in their being when made;

بارنر

Pro 8:30

As one brought up with him - i. e., As his foster child. Others take the word in the original in another sense, "I was as his artificer," a rendering which falls in best with the special point of the whole passage, the creative energy of Wisdom. Compare Wisdom [Pro 7:21](#), [Pro 7:22](#).

Daily - Heb. "day by day." As the Creator rejoiced in His workmanship [Gen 1:4](#), [Gen 1:10](#), [Gen 1:12-13](#), so Wisdom rejoiced in the exuberance of her might and strength.

وبهذا تاكدنا ان لاخلاف ولا تحريف في الاصل العبري ولكن فقط في فهم القله من الترجمات لمعني
كلمة صانعا وكلمة صانعا هي ادق معني وهي المؤكده بالغالبية من التراجم وايضا سياق الكلام
وبقية الاعداد وشرح رب المجد نفسه في العهد الجديد ومؤيده بمفهوم الالباء في اقوالهم

والمجد لله دائما